

Kaladi charter

Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths

Authors of digital edition: Wayan Jarrah Sastrawan, Arlo Griffiths

Contributor: Wayan Jarrah Sastrawan

Identifier: DHARMA_INSIDENKKaladi

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKKaladi.xml

Languages: Old Javanese [Script (unspecified)], Sanskrit [Script (unspecified)]

Commit: 2026-09-25 06:15 (19d0d3f), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The short and long forms of the *ulu* and *suku* are often not distinguished, with the scribe using the corresponding short forms for *ī* and *ū*. Word-final *anusvāra* is often omitted, and there is persistent confusion between *pa*, *ma*, and *ha*, e.g. the repeated error *kamuAm* for *kapuAm*. In the word *maṅguñjai*, the diacritic *-ai* was written to very closely resemble *ra* (2r4) and *ri* (7r5) at the time of reissue.

There are certain spelling idiosyncrasies throughout, such as *Ityaivamadhi* for *Ityaivamādi* (7v4, 7v5, 8r1) and *vadāhati* for *vadihati* (4r1, 8r2). Similar to other *tinulad* texts, there is a general preference for using *pasangan* and diacritic vowels at word boundaries, instead of *virāma* and independent vowels (e.g. *pasuk alas* instead of *pasuk·Alas* in 2v1 and *molih amalim* instead of *molih·Amalim* in 8r1).

A number of the above-mentioned errors are easily explained as based on misinterpretation of an earlier script form and thus lend a certain credibility to the global textual fidelity of this reissue vis-à-vis the 10th-c. original: a faithful attempt seems to have been made to reproduce an original, as opposed to a scenario of rigorous editing at the time of reissue.

Edition

<Page 1r> <1r1> □ ○ □ śrī!<i> r astu jagaddhitāya □ ○ □

svasti śaka-varṣat!<i> ta, 831, Āṣāḍa-māsa<1r2> tithi Aṣṭami śukla-pakṣa, ba, va, Am̐,
vāra mahatal! Uttara-!<grānārasta?><grahacāra-stha>, hasta-nakṣatra, dinā<1r3>kṣab-
deto śiva-yoga, kuvera-parvveśa, b!<ā>yabya-maṇḍala, svētā-muh!<ū><r>tta<,>
viṣṭi-kara<1r4>ṇa, nyaravi,

tatkālanyānugraha śrī mahārāja rake !<vatu kara?><vatu kura> dyah balitur̃ śrī!<i>
dharmodaya mahāsambhu<1r5> tinaḍaḥ rakry!<ā>n mapatiḥ I hino pu !<dakṣan-
tama?><dakṣottama> b!<ā>hubajrapratipakṣākṣaya turun i rakry!<ā>n<1r6> bavar̃n
dyah śraḥvaṇa,

sambandha, Ikanam̐ lmaḥ Iṇ kaladi, I gayam̐, mvaṇ im̐ pyapya, vatāk<Page 1v><left: 1>
<1v1> bavar̃n sinəmbahakən̐ ḍa mpunta suddhara muAm̐ ḍa mpunta ḍampi, śīl!<i> ma
pananamāna kambam̐ panikəlana su<1v2>sur, sampun̐ puA ya vinehakən̐ śīl!<i> mān̐,
sambandha I<<ka>>nam̐ lmaḥ Iṇ gayām̐, muAm̐ Iṇ pyapya,<1v3> hlat̐ guṇan̐ ta
kamulanya, Alas̐ Araṇan̐ katakutan̐, tamolaḥ pahabətan̐ denim̐ mari<1v4>vuṇ̐, !<dhu-
murbalākən̐!><dumurbalākən̐> Ikaṇ̐ banyāga muAm̐ hiliar̃n̐ rim̐ rahina rim̐ kuḷm̐,
kunəṇ̐ yathānyan̐ Ubhayaguṇa I<1v5>kanam̐ Alas̐ !<dadhya?><dadya> savaḥ lāvan̐
māryya katakutan̐ mari vatāk̐ bavar̃n pārṇnaḥnya svatantra tan̐ kata<1v6>mān̐ denim̐
patiḥ vahuta muA(m̐) saprak!<ā>ranim̐ maṇilala ḍṛvya haji ri ḍaṇu, miśra paramiśra
vulu-vulu<Page 2r> <2r1> saprakāra, paṇura<m̐> kri<m̐>, manamī, manimpiki,
paranakan̐, limus, galuḥ, paṇaruhan̐, taji, vatu ta<2r2>jəm̐, sukun̐, !<palu?><halu>
varak̐, rakadut̐, mininley, kataṅgarān̐, tapa haji, Air haji,<2r3> malandaṇ̐, ḷca,
ḷbəḷb, kalaṅkaṇ̐, kutak̐, taṅkil, tṛpan̐, salvit̐, tuha dagaṇ̐, ju<2r4>ru salit̐, maṇrum-
bai, !<pa(m̐)guṇjai?><maṅguṇjai>, tuha nambi, tu<ha>n uṇjaman̐, vatu valaṇ̐, pa-
maṇikan̐, maṇiga,<2r5> sikəpan̐, rumban̐, vila<m̐> !<vadva?><vanva>, viji kavaḥ, tiṅkəs̐,
!<havə?><māvi>, tuhan̐ juḍi, juru jalir̐, mi<2r6>śra hino, !<dli?><vli> hapu, !<dli?><vli>
vadur̃n, !<dli?><vli> kambam̐, !<dli?><vli> paṇjut̐, !<dli?><vli> haṅm̐, !<palapāk?><palamāk>,
pakaluṅkur̃n, Urutān̐,<Page 2v><left: 2> <2v1> dampulan̐, tpuṇ̐ kavur̃n, suṇsum̐
paṇur̐, pasuk alas̐, payuṇan̐, pulur̃n paḍi, pabəsar, pagulur̃n, paṇi<2v2>n<<n-aṇin>>
sipat̐ vilut̐, pamavaśya, hopan̐, panrāṇan̐, skar tahun̐, panusuḥ, turun-turun̐, !<pa-
mali<2v3>han?><mamalihan>, kḍi valyan̐, vidu maṇidur̃n, sambāl̐, <sumbul> hulun̐
haji, mamṛki !<vatəs?><vatək>,<}} I jro Ityaiva<2v4>mādi, tan̐ tāma Irikaṇ̐ śīl!<i> ma Iṇ
gayām̐, muAm̐ I pyapya, pramāṇa I sadṛvya-hajinya<2v5> kabəḥ, samaṅkana Ikaṇam̐

suka-duhka, kady āṅganīm mayam tan *ḡmavvara?<mavvah>*, valuh rumambat im nata<2v6>r, vipati vanke kabunan, rāḥ kasavur im natar, vāk-capala, duhilatən, hidu ka

<Page 3r> [6 lost lines]<Page 3v> [6 lost lines]

<Page 4r><4r1>pañura(m) I *ḡpakudur?<makudur>* si datar, pañuram I *ḡvadəhati dyan?<vadihati dyah>* vintuñan, patiḥ pañhaṅ<p> sam taruA, sam vuruju<4r2> InamsəAn: *ḡvḍəhan?<vḍihan>* raṅga *yu* 1 ken: blaḥ, 1 *mā*, *su* 1, *mā*, 4, sovañ-sovañ, patiḥ lampuran, sam<4r3> kəlpuAn, sam nadraṁta, *ḡkamuAm?<kapuAm>* InamsəAn: vḍihan, raṅga *yu*, 1, ken: blaḥ, 1 *mā* *su* 1, *mā*,<4r4> 4, sovañ-sovañ, dyah basa vinaiḥ, *mā*, 10, sam karuA, sam guṇuñan, sañ jambat, sam manəkṣa, sam<4r5> śikāra, sañ ayuta, sam vatu manuṅgul, dyah *ḡrāyava?<rāghava>*, dyah madri sam nini, sam cupim, sam sahəl, ka<4r6>muAm InamsəAn, *mā*, 4, vḍihan raṅga *yu*, 1, sovañ-sovañ, vahuta paliñjuAn: mañhaṅp<Page 4v><left: 4> <4v1> sam babat, sam babahan, sam bantən, kamuAm Ina<m>səAn, *mā*, *su* 1, *mā* 4 vḍihan raṅga *yu*, 1, sovañ<4v2> ken: blaḥ, 1, sam manəsər: vinaiḥ, *mā* 8, vahuta lampurān, sam tambai, sam marumuḥ<4v3> sa<m> marapat, sam vijivar, sam lampuran, kamuAm vinehan, *mā* 4, vḍihan raṅga *yu*,<4v4> 1, sovañ-sovañ, ḍaṇ ācāryya netra vineḥ, *mā*, 8, ken: blaḥ, 1, *ḡmarujar?<parujar>**ḡmatiḥ?<patiḥ>* sam<4v5> ḍavas, si Uñju, si Ḷkən, si kuriñja, si lumbur, si ptañ, si dum, kamuAm vineḥ, *mā* 2, vḍi<4v6>han raṅga hle, 1, sovañ-so<vañ>, si hujur, si runda, si lalu, si tanayan, si nāmanta, vahuta rā<<ma>>, si darmmā,

<Page 5r> [6 lost lines]<Page 5v> [6 lost lines]

<Page 6r> <6r1> ken: blaḥ, 1, sovañ-sovañ, tlas kabyāpāran: taṇḍa rakryān, muAm pinhai vahuta rāma, tinana<6r2>han ta Ika śjil<i>ma təAs muAm katimarḥ *ḡdhe?<de>* rakryān: bavañ dyah śravaṇa, nḱāna kidul: tapəl: vatəs<6r3> lavan: In kaṇḍam, tuhun: hiñannikañ śjil<i>ma In gayam, kidul in kālī mañuluAn, muvaḥ pahiñanan,<6r4> muAm Ikañ kapuluñan, Ikañ pagər mañavetan: kidul in kali, muvaḥ hana ta savaḥ sañan liriḥ lo<6r5>rniñ kali savaḥ pagagan garan, tan ilu riñ parabyapāra, tu(h)un paknanya, patəkə gari-gariḥ ri sḍəmnñiñ anaturakə<6r6>n pju!<ū>jā I bhaṭāra, tumut: ri kasvatantranikañ savaḥ kamuladharmmān, kacāyan: kaviśeṣa deniñ mu-|

<Page 6v><left: 6><6v1>ladharmmā, Āpan ikā sam muladharmmā Inahakən: vruha ri hala-hayuniñ śjil<i>ma, muvaḥ pahiñanan: Ikañ śjil<i>ma<6v2> In gayam: muAm Im pyapya, Ikañ kali humulu mañalor, Ikañ pyapya madṛvya Ikañ kali, tuhun ikañ ga<6v3>yam: madṛvya margga juga, hiñanya lor: tapəl: vatəs lavanniñ śjil<i>ma dadāk, patiḥ Añadəgakən: təAs<6v4> lavan: katimarḥ, hiñanya kulvan: riñ katimarḥ, təlurḥ ḍpa kapat: siho, rjal<ā>ma tpi sirim milu *ḡkāladdhim?<kālaniñ>* susukan,<6v5> śjil<i>ma, vinkas: I halañan, sam lumbur, kalañ sam sañkəp, vinkas: I taritip, sam balikuḥ,

vinkas I ka<6v6>lpuAn; sarñ bsi, vinkas I vaharu, sarñ liṅga, kalarñ sarñ rasuk; vinkas Iñ gayam t̃bəl; sarñ śoca, sa

<Page 7r><7r1>mañkana kvaiḥni rāma tpi sirim milu ri kālanim susukan ṣ́il<i>ma, ġkamuArñ?<kapuArñ> vineḥ, mā, 2, vḍihan raṅga yu, 1<7r2> ken blaḥ sovarñ-sovarñ, cihnani pagəḥ-pagəḥnyān ṣ́il<i>ma, muArñ pavkas śrī mahja!<ā>rāja I rakryja!<ā>n bavarñ,<7r3> pārñnahanikañ ṣ́il<i>ma Iñ gayam muArñ pyapya, tan katamana triṇī saprakāranim mañilala ḍṛvya haji, ġśrim?<krim> paḍam a<7r4>puy; tula pamgat, ġpakudur?<makudur>, pañkur, tavan; tirip; taji, tapa haji, manimpiki, sinaguha,<7r5> tuha dagañ, ġmañuriñja?<mañguñjai>, mañrumbai, ka_lañkañ, kataṅgaran; ġvini-lay?<pinilay>, siṅgaḥ, ġkavak-kavakk?<vatak-vatakk> i jro, pamarśi,<7r6> hulun haji, manambañi, ġsañka?<suñka>, dhura, pamañikan; ġḍamhuAn?<ḍayam>, huñjamān; ġśenāmuka?<senāmukha>, bhuja, lavan sarñ ba

<Page 7v><left: 7><7v1>ṇigrāma, Ityaivamādi, tan tumamā Irikañ ṣ́il<i>ma, muArñ ġsurānim?<soArānim> kilalān; klim, Arja, siñhala, dra<7v2>vila, banyaga, 4, ġpañḍikir?<pañḍikira>, campā, rammān; kismira, ġmargga?<vargga> mañmmām, tan tumamā varahən; tuha pa<7v3>ḍahi, valyan; sambal; sumbul; vidu mañidurñ, salaran; ġmārgga?<vargga> I jro, pañḍai mās; tambaga,<7v4> vsi, gañśa, Ityaivamadhi, yāvat ġpuArānim?<vuArānim> kilalān; Asim <<ma>>kadṛvyā ya, Asim makamārgga ya,<7v5> Asim paradeśa samkananya, U<<mu>>ṅguA ta ya śima Iñ gayam, muArñ I(m) pyapya, Ityaivamadhi, saprakāra<7v6>niñ sukha-duḥkha, ġAñ-gapratyaṅga?<Añśapratyañśa>, ḍəṇḍa kudəṇḍa, mañḍiha<la>, vankey kabunan; rāḥ kasavur, hidu ka

<Page 8r><left: 8><8r1>sirāt; muvaḥ molih amalim, Amuk; magyañ alavañ, māti Amamuñpañ, Ityaivamadhi, saprakāranim aṣṭā<8r2>coraḥ, Iñ katimarñ Ataḥ An savyakna təṇḍasnya, mañkana pratitiḥnikam ṣ́il<i>ma, pavka<s> samgət vadəhati, kinonā-<8r3>kən kayatnākna, de ḍampunta suddha<<ra>>, muArñ ḍampunta dhayi, muvaḥ Añluputaknāmuk; Amuñpañ malim, Ityaivamadhi<8r4> saməgə<<t>> vadihati, Ataḥ pramāṇā Irika kabəḥ, muvaḥ māti katibā, mati kaḷbu, mati pinañan im glap, mā<8r5>ti pinatukk im ulā, mati pinañan im vuhaya, māti pinañan im hyu, māti denim ġhuvirān?<tuvirān>, Ityaivamadhi, sakvaiḥnim salaḥ<8r6> pati, samgət vadihati Ataḥ pramāṇa Irika kabəḥ, nihan pavkas samgət vadihati, muvaḥ Anugraha sa

<Page 8v><8v1>mgət vadihati, yen hana mati tumpur puntakāya, tribhāgja!<ā>n ātaḥ ḍṛvya-hajinya, sadju!<ū>man mari bhāṭāra, ġsadju!<ū>mā<8v2>n!<sadūman> marim mju!<ū>ladharmmā, sadju!<ū>mān marim puntakāya, muArñ yan mju!<ū>ladharmmā māti tumpur, tan suñana Ikā renā<8v3> de ḍampunta, muArñ sarñ mju!<ū>ladharmmā salvirānim gavai hayu Avaraṇana AviruA, tan suñən ġIkarātaḥ?<Irikātaḥ> ḍam-

deyanikān anak·banuA kabaiḥ, prayatna ta ri so{U}ninikiḥ hujar haji pra<10v2>ṣaṣṭi
 ṣAnughrāha?<Anugraha> śrī mahja!<ā>rāja I samgāt·vadāhati, sampun·śuddha <<par-
 isuddha>> Ikaṁ ṣja!<ī>ma Iṁ gayām·muAṁ<10v3> Iṁ pyāpya, punta tumarima
 Ikaṁ praṣaṣṭi I śrī mahārāja, dampunta suddhara, muAṁ dampunta dayi, likita
 ci<10v4>traleka I hino ṣpakṣaṇa?<lakṣana> // @ // Iti prāṣaṣṭi kayatnakna // @
 // santoṣakna denira sama<10v5> ṣja!<ā>nak, Ulihira mpu yogarja!<ā>jā, Anataḥ I
 sira saṁ hyaṁ tambra // @ //

Apparatus

<1r1> śrja!<ī>r Boe ◇ śrīr Ba. <1r2-3> dinākṣabdeto Boe ◇ dinja!<ā>kṣabdeto Ba. <1r4>
 vatu kara ◇ vatu kura Ba Boe. <1r4> dyaḥ Boe ◇ ज्याḥ Ba. <1r4> śrja!<ī> dharmodaya ◇
 śrī dharmodaya Ba Boe. <1r5> rakryja!<ā>n mapatiḥ I hino ◇ rakryja!<ā>n mapatiḥ tgu
 hino Ba; rakryān·mapatiḥ I hino Boe. <1r5> dakṣantama Ba ◇ dakṣottama Boe Boe. <1r5> i
 rakryja!<ā>n Ba ◇ i rakryān· Boe. <1v1> suddhara Boe ◇ sudḍara Ba. <1v1> dāmpi Boe
 ◇ dāmpi Ba. <1v2> puA Ba ◇ pūA Boe. <1v2> I<<ka>>naṁ Boe ◇ Inkam Ba • For a similar
 case where the <<ka>>na string resembles nka, see 8v6. <1v3> guṇan Ba ◇ gūṇan Boe.
 <1v4> dhumurbalākān· Boe ◇ dhumurbaṇākān· Ba. <1v4> Ubhayaguṇa Ba ◇ Ucayaguṇa
 Boe. <1v5> dadhyā Boe ◇ dadhya Ba. <1v6> muA(rn) ◇ muA<ṁ> Ba Boe. <2r3> kutak·
 Boe ◇ kutāk· Ba. <2r4> pa(rn)guṇjai Boe ◇ paṁguramṇja Ba. <2r5> vila<ṁ> ◇ vilam
 Ba Boe. <2r6> dli Boe ◇ vli Ba • in all five occurrences on this line. <2r6> kambam
 Boe ◇ kinbam Ba. <2r6> palapāk· Ba ◇ palahak· Boe. <2v1> pagulurṁ Boe ◇ pagul· Ba.
 <2v1-2> paṇin<<n-anin>> Boe ◇ paṇin anin· Ba. <2v5> suka-duḥka Ba ◇ sukha-duḥka
 Boe. <4v1> ḍatar Boe ◇ vatar· Ba. <4r3> kelpuAn· ◇ kaghuAn· Ba; kelpuran· Boe • Cf.
 6v5-6. kalpuAn·. <4r3> nadraṁta Boe ◇ nadraṁka Ba. <4r3> śikāra Ba ◇ śikhāra Boe.
 <4r5> cupirṁ ◇ vupirṁ Ba Boe. <4v2> manāsar· Ba ◇ menāsar· Boe. <4v6> kabyāpāran· ◇
 kabyaḥ aran· Ba Boe. <6r1> kabyāpāran· ◇ kabyaḥ aran· Ba Boe. <6r1> piṇhai ◇ piṇlai Ba;
 piṇhay Boe. <6r1> rāma Ba ◇ rāṣa Boe. <6r1-2> rinanahan ◇ tinanahan Ba Boe. <6r5>
 pagagan garan· ◇ pagagan naran· Ba; pagagu aranya Boe. <6v5> parabyapāra Boe ◇
 paravyahara Ba. <6r5> tu(h)un Ba ◇ tahun Boe. <6r6> ◇ kamudharmman· Boe. <6v1>
 ikā Boe ◇ ikha Ba. <6v3> dadāk· ◇ dok· Ba Boe. <6v4> rja!<ā>ma Ba ◇ rāma Boe. <6v4>
 kāladdhirṁ ◇ kāladvirṁ Ba; kāladdhiṁ Boe. <6v5> saṅkəp· Boe ◇ suṅkəp· Ba. <7r1> mā, 2
 Boe ◇ mā, 1 Ba. <7r2> mahja!<ā>rāja Ba ◇ mahārāja Boe. <7r3> ṣja!<ī>ma Ba ◇ śīma
 Boe. <7r3-4> paḍam apuy· Ba ◇ paḍm apay· Boe. <7r4> pakudur· Ba ◇ pahudur· Boe.
 <7r5> vinilay· Ba ◇ vililay· Boe. <7r6> śenāmuka ◇ son, muka Ba; śenāmukha Boe. <7v1>
 siṅhala ◇ siṅhal· Ba; sinhala Boe. <7v2> kismira, margga Ba ◇ margga kismira Boe. <7v2>
 maṁmmārṁ ◇ maṁmārṁ Ba Boe. <7v3> mārgga Ba ◇ margga Boe. <7v3> tambaga Boe
 ◇ tambrata Ba. <7v3> saṁkananya ◇ sakananya Ba; saṁkanannya Boe. <8r1> sirāt· Ba

◇ *sirat*· Boe. <8r1> *magyañ alavañ* Boe ◇ *magyana lavañ* Ba. <8r1> *māti* Ba ◇ *mati* Boe.
 <8r1-2> *aṣṭācorāḥ* ◇ *aṣṭācoraḥ* Ba; *aṣṭācoraḥ* Boe. <8r2> *ṣṛi!<i>*ma Ba ◇ *ṣīma* Boe. <8r3>
suddha<<ra>> Boe ◇ *surddha* Ba. <8r4> *saṃāga<<t>>* *vadīhati* Boe ◇ *saṃāga<<t>>* *ra*
vadīhati Ba. <8r4> *Atāḥ* Ba ◇ *Ataḥ* Boe. <8r4> *kaḷbu* Ba ◇ *kalbu* Boe. <8r5> *ulā* Ba ◇ *ūlā*
 Boe. <8r5> *pinatukkiñ* ◇ *pinatukkhīñ* Ba; *pinatuttiñ* Boe. <8r5> *huvirāñ*· Boe ◇ *luvirāñ*·
 Ba. <8r5> *sakvaiññirīñ* Ba ◇ *sakveññirīñ* Boe. <8v2> *puntakāya* Boe ◇ *punnakāya* Ba.
 <8v1> *hana* Boe ◇ *duna* Ba. <8v1> *puntakāya* Boe ◇ *punnakāya* Ba. <8v1-2> *sadumāñ*·
 Ba ◇ *saduman*· Boe. <8v4> *valagarādhi* Boe ◇ *valagarāvi* Ba. <8v6> *Inkañ* Ba ◇ *īnkañ*
 Boe • Any chance that this is I<<ka>>nañ with the <<ka>> displaced too far to the
 right? Cf. 1v2 <9r1> *saṃgāt*· Boe ◇ *pamgāt*· Ba. <9r2> *saṃñ* ◇ *sañ* Ba Boe. <9r3> *sañ*
gañśal· Boe ◇ *sañ Añśal*· Ba. <9r3> *citrāleka* Boe ◇ *citrālekha* Ba. <9r3> *sabhara* Boe ◇
sanara Ba. <9r4> *ācṛja!<ā>*ryya ◇ *ācāryrpa* Ba; *ācāryya* Boe • Decide our reading <9r4>
vdāhan· Boe ◇ *vdīhan*· Ba. <9r5> *piñhe* Boe ◇ *piñlai* Ba. <9r5> *mañadāgakna* Ba ◇
mañadagakna Boe • A typographical error in Boechari <9r6> *vdāha<n>* *yu* ◇ *vdāhan*·
yu Ba Boe. <9r6> *palujar*· Ba ◇ *parujar*· Boe • Cf. 4v3. <9v2> *dharmmi* Boe ◇ *dharmma*
 Ba. <9v2> *kumbha* Boe ◇ *kumru* Ba. <9v3> *kalaḍi* ◇ *kaladi* Ba Boe. <9v5> *ken*· *blaḥ*
 1, *vinkas*· Boe ◇ *kin*· *blaḥ* 1, *vinkas*· Ba. <9v5> *ganḍi* ◇ *Aṇḍi* Ba; *gandi* Boe. <9v6> *varci*
 Boe ◇ *vaca* Ba. <10r1> *Avatās*· *si bsi* ◇ *Avatās*· *siñ bsi* Boe. <10r1> *vgaḥ* Boe ◇ *vtaḥ* Ba.
 <10r1> *pañkukajarñ* Boe ◇ *sañ kukañ* Ba. <10r3-4> *UmisiAna* ◇ *UmisiAnarñ* Ba; *Umisi*
Anarñ· Boe. <10r4> *tumutupa maravai*· ◇ *tumutupañ maravai*· Ba; *tumut upan*· *maravai*·
 Boe. <10r4> *mañghabvata* Boe ◇ *mañlyabva ta* Ba. <10r4> *soninikiñ* Ba ◇ *soni rikiñ* Boe.
 <10r5> *prasabda* Boe ◇ *prasabva* Ba • Cf. 10v1-2. <10r5> *vehāñ*· *ya* Ba ◇ *vāhanya* Boe.
 <10r5> *mañjuruA* Boe ◇ *mañduruA* Ba. <10r6> *kapañguha* Boe ◇ *kapañgaha* Ba. <10r6>
limutni Boe ◇ *limurni* Ba. <10v1> *anak*· *banuA kabaiḥ* Ba ◇ *anak*· *kabaiḥ* Boe. <10v1>
so{U}ninikiñ ◇ *soUninirñtiñ* Ba Ba; *so Uninirñkiñ* Boe • The scribe seems to have mixed
 two possible options: the form without sandhi *saUninikiñ* and the form with sandhi
soninikiñ. We prefer to treat the U akṣara as the superfluous one due to the parallel
 form *soninikiñ* in 10r4. <10v1-2> *praśaṣṭi* Boe ◇ *praśaṣṭi* Ba. <10v2> *Anughraha* ◇
Anugraha Ba Boe. <10v3> *praśaṣṭi* Boe ◇ *praśaṣṭi* Ba. <10v3> *citrāleka* Boe ◇ *citrāloka*
 Ba. <10v4> *prāśaṣṭi kayatnakna* Boe ◇ *prāśaṣṭi kayatna* Ba.

Bibliography

The text was read by Wayan Jarrah Sastrawan and Arlo Griffiths in November 2021–January 2022, using Boechari’s edition (1985–1986) as base text, collated with readings by Barrett Jones (1984). Where a correct reading by Boechari or Barrett Jones has obviously been marred by a printing error, we have not included the error as a variant reading in the apparatus. The text was read from the Groslier photos, supplemented by

a photograph of plate 4 verso supplied in the undergraduate thesis of Anjali Nayenggita (photo 2.7) (2012–07).

Primary

[Ba] Barrett Jones, Antoinette M. 1984. *Early tenth century Java from the inscriptions: A study of economic, social, and administrative conditions in the first quarter of the century*. Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde 107. Dordrecht: Foris. Pages 178–194, appendix 4.

[Boe] Boechari. 1985–1986. *Prasasti koleksi Museum Nasional, Jilid I*. Jakarta: Proyek Pengembangan Museum Nasional, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan. [URL]. Pages 147–153, item E. 71.

Secondary

JBG 6 (1939). *Koninklijk Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen: Jaarboek VI — 1939*. Bandoeng: Nix & Co., 1939. Pages 98, 120.

Damais, Louis-Charles. 1952. “Études d’épigraphie indonésienne, III : Liste des principales inscriptions datées de l’Indonesie.” BEFEO 46 (1), pp. 1–105. DOI: 10.3406/befeo.1952.5158. [URL]. Pages 50–51, part A., item 88.

[Da] Damais, Louis-Charles. 1955. “Études d’épigraphie indonésienne, IV : Discussion de la date des inscriptions.” BEFEO 47, pp. 7–290. DOI: 10.3406/befeo.1955.5406. [URL]. Page 49.¹

[AN] Anjali Nayenggita. 2012–07. “Prasasti Kaladi 831 Śaka.” Skripsi, Universitas Indonesia. Depok. Pages 10–17.

Hadi Sidomulyo. 2018. “Notes on the topography of ancient Java: Identifying four *sīma* territories from the Majapahit period.” In: *Writing for Eternity: A Survey of Epigraphy in Southeast Asia*. Edited by Daniel Perret. Études thématiques 30. Paris: École française d’Extrême-Orient, pp. 223–241. Page 226.

¹1r1–1v1 only